

## Kaardikirjastus Regio ja Karšu izdevniecība Jāņa sēta

Pressiteade

31.03.2021

### Uus automaatne tõlketeenus nimede tõlkimiseks otse kujundusfailis

**Baltimaade suurimad kaardikirjastused – Regio OÜ Eestist ja Jāņa sēta Lätist – said ühiselt valmis automaatse tõlketeenuse programmiga TerraLexicon. TerraLexiconi abil saab kaardil olevaid kohanimesid tõlkida paljudesse keeltesse otse kujundusfailis.**

Olemasolevate tõlkeprogrammide kasutamisel geograafiliste nimede tõlkimiseks kaasneb palju käsitsi tehtavat lisatööd, mis teeb kaartide ja atlaste tõlkeprotsessi aeglaseks ja kalliks. Kuna mõlema kaardiettevõtte huvi oli sellele probleemile lahendus leida, pandigi seljad kokku ja arendati ühiselt välja täiesti uus tõlkeprogramm.

Erinevalt tavalistest tõlkeprogrammide keskendub TerraLexicon vaid pärisnimede tõlkimisele. Hetkel saab sellega tõlkida kohanimesid, aga lähemas tulevikus ka muid pärisnimesid: isikunimesid, liiginimesid, keemiliste elementide nimetusi jne. TerraLexiconi suur eelis teiste tõlkeprogrammide ees seisneb asjaolus, et tõlkimine toimub otse kujundusfailis. Selline lahendus aitab märkimisväärselt kokku hoida tõlkimisele kuluvat aega ja vähendada ka kulusid.

„Meil on väga hea meel tõdeda, et oleme oma ideed teoks teinud ja meie jaoks vajalik ning kaua oodatud tõlkelahendus on nüüd olemas. Koostöö kahe kaardifirma vahel andis arendustöö jaoks olulisi eeliseid: käiku läksid mõlema ettevõtte teadmised ja kogemused, lisaks saime kulusid jagada. Nüüd on meil olemas tööriist, millel on positiivne mõju nii meie ekspordipotentsiaalile kui ka igapäevatoos,“ ütleb **Leida Lepik**, Regio OÜ tegevjuht.

Lisaks kahele tõlkeprogrammi loonud kaardikirjastusele võiks uuest teenusest abi olla ka teistel kirjastustel, aga ka tõlkefirmadel ja muudel ettevõtetel, kellel on oma töös vaja tõlkida suuremal hulgal nimesid otse vektorfailides (nt seinakaartidel, joonistel või kaartidel raamatutes, plakatitel jm).

“Paralleelselt tõlkelahenduse väljatöötamisega oleme palju suhelnud ka kolleegide ja potentsiaalsete kasutajatega väljastpoolt meie ettevõtteid. See on andnud paremat arusaamist erinevate kasutajate vajadustest, et välja töötada lahendus, millest võiks kõigile maksimaalselt kasu olla. Tootearenduse etapi lõpus korraldasime veebipõhised töötoad eesti, läti ja inglise keeles, kus tutvustasime huvilistele tõlkeprogrammi tehnilisi võimalusi ja toimimist. Nii on TerraLexiconi proovinud juba mitmed kasutajad,“ rõõmustab **Mareks Kilups**, Jāņa sēta juhatuse liige.

**Uus tõlkeprogramm asub aadressil [www.terralexicon.eu](http://www.terralexicon.eu) ja seda saab kasutada alates aprillist.**

*Projekti “Geoname translator for maps” (Est-Lat112) toetab Euroopa Regionaalarengu Fond ning see viiakse ellu Eesti-Läti (EST-LAT) piiriülese koostöö programmi temaatilise eesmärgi „Väikese ja keskmise suurusega ettevõtjate konkurentsivõime suurendamine“ prioriteetse suuna „Aktiivne ja atraktiivne ärikeskkond“ raames. Projekt algas 2019. aasta septembris ja lõpeb 2021. aasta märtsis.*

Teate edastas:

**Mirjam Parmasto** | müügijuht  
Regio OÜ | Riia 35 | Tartu 50410  
mob: 564 0686 | tel: 731 0122

**TERRALEXICON**  
e-mail: [kaardid@regio.ee](mailto:kaardid@regio.ee)  
[www.terralexicon.eu](http://www.terralexicon.eu)



**REGIO**



**Interreg**  
Estonia-Latvia  
European Regional Development Fund

